

Donata Berra

Maddalena

Gedichte

Italienisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber
Nachwort von Pietro De Marchi

Limmat Verlag
Zürich

INHALT / INDICE

I

- 6 Kallima
8 Sparso verbi semine
10 Hortensien / Ortensie
12 Mnemosyne
14 Mandeln / Mandorle
16 Diebstahl / Furto
18 Schwarz / Nera
20 Fluss Magra / Fiume Magra
22 Leise / Sommessamente
24 Mailand / Milano
26 Sie haben gesehen, tief / Hanno visto, e dentro
28 Wieder, auf der gezeichneten Straße / Sulla strada segnata
30 Ja, das Gas hab ich abgestellt / Sì, il gas l'ho spento, la lista
32 Die Haut verblasst. Mit den Augen / Di pelle, smorta. Mobile negli occhi
34 Nachdem ich dein Lied / Dopo l'ascolto lento della tua
36 Vollkommen der Flug im Licht / Perfetto il volo nelle giostre
38 Immer wieder vergesse ich dich, verliere mich / Sempre mi scordo di te, sempre

II

- 42 Man ging zwischen Fruchtbäumen / S'andava tra gli alberi di frutta
44 Martínez, ein Bild / Martínez, un dipinto
46 Als es wegfuhr, ließ auf der Glätte des Wassers / E andando lasciava la nave sul liscio dell'acqua
48 Zögernd nur senkt von den Simsens / Scende esitante dalle cimase
50 Tsunami
- Fragen / Questioni
- 52 I. Wer wird uns das Haupt niederdrücken / Chi ci terrà premuto il capo
54 II. Nach so viel Verwünschungen / Dopo tante maledizioni

- 56 Buio / Dunkel
 58 Wie nur dich retten, sag's mir, mein Herz / Come salvarti, dimmelo,
 cuor mio
 60 Dritte Königin / Terza regina
 62 Nun komm schon, lass uns gemeinsam den Winter betreten / E adesso
 vieni, entriamo insieme in questo inverno
 64 Wie wenn im Zirkus / Come quando al circo

Landschaftsbilder mit abwesender Katze / Paesaggi con
 gatto assente

- 66 Eins / Uno
 68 Zwei / Due
 70 Drei / Tre

Bocca di Magra

- 72 I. Morgenrot über dem Magra / Alba sul Magra
 74 II. Ein Sonnenstrahl legt sich / Un raggio di sole che si allaga
 76 III. Die Linie der Woge, die sich bei der Mündung / La linea
 d'onda slarga alla foce
 78 IV. Oder doch lieber beim Fluss bleiben / O non è meglio restare
 accanto al fiume
 80 v. Grüne Smaragdsplitter unter der Woge / Verdi smeraldini sott'onda
 82 VI. ... und zwischen den Wogen war Glück / ... e c'era felicità tra le onde, ma

Berner Ansichten / Vedute bernesi

- 84 I. Tiefdunkel / Viene in agguato e cupa
 86 II. Doch hinter der Brücke / E dopo il ponte
 88 III. Wir kennen sie nicht mehr / Noi, non più sensibili
 90 IV. Er schaut, wie er hoch über die Brücke geht / Guarda passando alto
 sul ponte
 92 v. Über der Brücke, oder unter / Sopra il ponte, o sotto
 94 VI. Einen Lockenhimmel zu stützen / Presta il suo arco il ponte
 96 VII. So erhebe dich nur, wenn du hinausgehen willst / Insomma levati
 se vuoi uscire
 98 Er steigt zum Meer hinab, öffnet es, versenkt sich darin / Scende al mare,
 lo apre, s'immerge
 100 Fischgeruch bringt uns der Wind aus Südwesten / Sa di pesce il libeccio,
 e lei

- 102 Diesem Unbekannten öffne die Tür / Apri la porta a quello sconosciuto
104 Ihr war die Anmut bekannt / A lei era nota la grazia
106 Waschlauge / Liscivia
110 Maddalena

111

- 114 Requiem für einen guten Menschen / Requiem per una
persona buona
116 Im Ostergetümmel / Nella canea di Pasqua
118 Flucht / Fuga
120 Kobolde / Folletti
122 Requiem
- 125 Nachwort